

الإصدار النهائي

أبريل ٢٠٢٢

مجلس المعايير الدولية لسلوك وآداب المهنة
للمحاسبين®

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق
بإدارة الجودة

IESBA

International
Ethics Standards
Board for Accountants®

هذا المستند قام بإعداده واعتماده مجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين® (IESBA®).

نبذة عن المجلس

إن مجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين هو مجلس عالمي مستقل لوضع المعايير. وتتمثل رسالة المجلس في خدمة المصلحة العامة عن طريق وضع معايير لسلوك وأداب المهنة، بما في ذلك معايير لاستقلال المراجعين، تسعى للارتقاء بالسلوكيات والممارسات الأخلاقية لجميع المحاسبين المهنيين من خلال وثيقة محكمة قابلة للتطبيق على الصعيد العالمي باسم الميثاق الدولي لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين المهنيين (بما في ذلك معايير الاستقلال الدولية) (الميثاق).

ويعتقد المجلس أن وضع مجموعة موحدة من المعايير العالية الجودة الخاصة بسلوك وأداب المهنة من شأنه أن يعزز من جودة واتساق الخدمات التي يقدمها المحاسبون المهنيون، مما يسهم في تعزيز ثقة العموم في مهنة المحاسبة. ويضع المجلس معاييرها بما يخدم المصلحة العامة بالتشاور مع الفريق الاستشاري التابع لمجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة وتحت إشراف مجلس الإشراف على المصلحة العامة.

حصل هذا الإصدار على موافقة مجلس الإشراف على المصلحة العامة، الذي خلص إلى أنه قد تم اتباع الإجراءات الواجبة أثناء إعداد هذا المستند وأنه قد روعيت فيه المصلحة العامة.

يقوم الاتحاد الدولي للمحاسبين® (IFAC®) بتيسير عمل الهيكل والآليات التي تدعم العمليات التشغيلية الخاصة بمجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين.

حقوق التأليف والنشر © أبريل ٢٠٢٢ محفوظة للاتحاد الدولي للمحاسبين. للمعلومات المتعلقة بحقوق التأليف والنشر والعلامات التجارية والتصاريح، يُرجى الانتقال إلى صفحة ٣٢.

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

[النسخة النهائية]

الفهرس

٤	القسم ١٢٠
٤	إطار المفاهيم
٤	القسم ٣٠٠
٥	القسم ٣٢٠
٥	القسم ٣٣٠
٧	معايير الاستقلال الدولية (الجزآن ٤ أ و ٤ ب)
٩	القسم ٤١٠ (المحدث)
١٠	القسم ٥٤٠
١١	الجزء ٤ ب (المحدث) – الاستقلال في ارتباطات التأكيد بخلاف ارتباطات المراجعة والفحص
١٢	مسرد المصطلحات
١٣	تاريخ السريان

النسخة النهائية

القسم ١٢٠

إطار المفاهيم

...

اعتبارات لارتباطات المراجعة والفحص وارتباطات التأكيد الأخرى وارتباطات الخدمات ذات العلاقة

١٥/١٢٠ ت ٣ إن الشروط والسياسات والإجراءات الموضحة في الفقرتين ٦/١٢٠ ت ١ و ٨/١٢٠ ت ٢ التي قد تساعد في التعرف على التهديدات التي تمس المبادئ الأساسية، وتقويمها، قد تكون أيضاً عوامل ذات صلة بالتعرف على التهديدات التي تمس الاستقلال وتقويمها. وفي سياق ارتباطات المراجعة والفحص وارتباطات التأكيد الأخرى، يُعد نظام إدارة الجودة الذي يقوم المكتب بتصميمه وتطبيقه وتشغيله وفقاً لمعايير إدارة الجودة الصادرة عن مجلس المعايير الدولية للمراجعة والتأكيد مثلاً لتلك الشروط والسياسات والإجراءات.

القسم ٣٠٠

تطبيق إطار المفاهيم – المحاسبون المهنيون في الممارسة العامة

...

المكتب وبيئته التشغيلية

٧/٣٠٠ ت ٥ قد يتأثر تقويم المحاسب المهني لمستوى التهديد بيئة العمل والبيئة التشغيلية داخل المكتب. ومن أمثلة ذلك:

...

- تتمتع الشريك المسؤول عن الارتباط بصلاحيات اتخاذ القرارات ذات الصلة بالالتزام بالمبادئ الأساسية داخل المكتب، بما في ذلك أي قرارات بشأن قبول العملاء أو تقديم الخدمات لهم.

القسم ٣٢٠

التعاقدات المهنية

قبول العملاء والارتباطات

عام

...

٣/٣٢٠ ت٣ ينشأ تهديد بسبب المصلحة الشخصية يمس الالتزام بمبدأ الكفاءة المهنية والعناية الواجبة إذا كان فريق الارتباط لا يمتلك، أو لا يستطيع اكتساب، الكفاءات اللازمة لتنفيذ الخدمات المهنية.

٣/٣٢٠ ت٤ تشمل العوامل ذات الصلة عند تقييم مستوى مثل ذلك التهديد ما يلي:

- الفهم المناسب لما يلي:
 - طبيعة عمل العميل؛
 - مدى تعقيد عملياته التشغيلية؛
 - متطلبات الارتباط؛
 - الغرض من العمل الذي سيتم تنفيذه، وطبيعته ونطاقه.
- المعرفة بالصناعات ذات الصلة أو الموضوع ذي الصلة.
- الخبرة في المتطلبات النظامية أو متطلبات إعداد التقرير ذات الصلة.
- السياسات والإجراءات التي طبقها المكتب، ضمن نظام إدارة الجودة وفقاً لمعايير إدارة الجودة مثل معيار إدارة الجودة (١)، التي تستجيب لمخاطر الجودة فيما يتعلق بقدرة المكتب على تنفيذ الارتباط وفقاً للمعايير المهنية والمتطلبات النظامية والتنظيمية المنطبقة.

القسم ٣٣٠

الأتعاب وأنواع الأجور الأخرى

الأتعاب المشروطة

٤/٣٣٠ ت١ تُستخدم الأتعاب المشروطة لأنواع معينة من الخدمات غير التأكيدية. ولكن قد تنشأ عن هذه الأتعاب المشروطة تهديدات تمس الالتزام بالمبادئ الأساسية، وبخاصة تهديدات بسبب المصلحة الشخصية تمس الالتزام بمبدأ الموضوعية، في ظروف معينة.

٤/٣٣٠ ت٢ تشمل العوامل ذات الصلة عند تقييم مستوى تلك التهديدات ما يلي:

- طبيعة الارتباط.
- مدى المبالغ المحتملة للأتعاب.
- أساس تحديد الأتعاب.
- الإفصاح للمستخدمين المستهدفين عن العمل الذي نفذه المحاسب المهني وأساس الأجر.

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

- سياسات وإجراءات إدارة الجودة.
- ما إذا كان هناك طرف ثالث مستقل سيقوم بفحص مخرجات أو نتائج المعاملة.
- ما إذا كان مستوى الأتعاب يحدده طرفٌ ثالثٌ مستقل كهيئة تنظيمية مثلاً.

معايير الاستقلال الدولية

(الجزآن ٤٤ أ و ٤٤ ب)

الجزء ٤٤ – الاستقلال في ارتباطات المراجعة والفحص

القسم ٤٠٠

تطبيق إطار المفاهيم على الاستقلال في ارتباطات المراجعة والفحص

مقدمة

عام

٤/٤٠٠ يتطلب المعيار الدولي لإدارة الجودة (١) من المكتب تصميم نظام لإدارة الجودة، وتطبيقه وتشغيله، فيما يخص ارتباطات مراجعة أو فحص القوائم المالية التي ينفذها المكتب. وضمن هذا النظام الخاص بإدارة الجودة، يتطلب معيار إدارة الجودة (١) من المكتب تحديد أهداف للجودة تتناول الوفاء بالمسؤوليات وفقاً للمتطلبات المسلكية ذات الصلة، بما فيها تلك المتعلقة بالاستقلال. ووفقاً لمعيار إدارة الجودة (١)، فإن المتطلبات المسلكية ذات الصلة هي تلك التي تتعلق بالمكتب والعاملين فيه، وعند الاقتضاء، الأشخاص الآخرين الذين يخضعون لمتطلبات الاستقلال التي يخضع لها المكتب وارتباطاته. وتحدد المعايير الدولية للمراجعة والمعايير الدولية لارتباطات الفحص مسؤوليات للشركاء المسؤولين عن الارتباطات وقرق الارتباطات على مستوى ارتباطات المراجعة والفحص، على الترتيب. وسيعتمد توزيع المسؤوليات داخل المكتب على حجم المكتب وهيكله وتنظيمه. ولا تعين العديد من النصوص الواردة في هذا الجزء المسؤوليات المحددة المنوطة بالأفراد داخل المكتب عن التصرفات المتعلقة بالاستقلال، وتشير بدلاً من ذلك إلى "المكتب" لسهولة القراءة. ويقوم المكتب بإسناد المسؤولية التشغيلية عن الالتزام بمتطلبات الاستقلال إلى الأفراد وفقاً لمعيار إدارة الجودة (١). وإضافة إلى ذلك، يظل كل محاسب مهني مسؤولاً عن الالتزام بأي نصوص تنطبق على أنشطته أو مصالحه أو علاقاته.

المكاتب ضمن الشبكة

- ٥٣/٤٠٠ ي عند تحديد ما إذا كانت ثمة شبكة قد نشأت عن هيكل أكبر من المكاتب والمنشآت الأخرى، يجب على المكتب أن يستنتج وجود هذه الشبكة عندما يكون الهدف من هذا الهيكل الأكبر هو التعاون وأيضاً:
- (أ) يكون من الواضح أنه يستهدف التشارك في الأرباح أو التكاليف فيما بين المنشآت الموجودة ضمن الهيكل. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٢)؛ أو
- (ب) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في الملكية أو السيطرة أو الإدارة. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٣)؛ أو
- (ج) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في سياسات وإجراءات إدارة الجودة. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٤)؛ أو
- (د) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في استراتيجية العمل. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٥)؛ أو
- (هـ) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في استخدام اسم تجاري مشترك. (راجع: الفقرتين ٥٣/٤٠٠ ت٦، ٥٣/٤٠٠ ت٧)؛ أو
- (و) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في جزء مهم من الموارد المهنية. (راجع: الفقرتين ٥٣/٤٠٠ ت٨، ٥٣/٤٠٠ ت٩).

...

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

٤٠٠/٥٣ ت سياسات وإجراءات إدارة الجودة المشتركة هي تلك التي يتم تصميمها وتطبيقها وتشغيلها عبر الهيكل الأكبر. (راجع: الفقرة ي ٤٠٠/٥٣ ج)).

...

مخالفة النصوص المتعلقة بالاستقلال في ارتباطات المراجعة والفحص

الاندماجات والاستحوادات

...

ي ٤٠٠/٧٣ إذا طلب المكلفون بالحوكمة من المكتب، بعد النقاش المنصوص عليه في الفقرة ي ٤٠٠/٧٢ ب)، الاستمرار بصفة المراجع، فلا يجوز للمكتب القيام بذلك إلا إذا:

(أ) كانت المصلحة أو العلاقة سيتم إنهاؤها في أقرب وقت ممكن في غضون مدة لا تتجاوز ستة أشهر من تاريخ سريان الاندماج أو الاستحواذ؛

(ب) كان أي فرد له مثل تلك المصلحة أو العلاقة، بما في ذلك المصلحة أو العلاقة التي نشأت من خلال تنفيذ خدمة غير تأكيدية لن يُسمح بها بموجب القسم ٦٠٠ وأقسامه الفرعية، لن يكون عضواً في فريق ارتباط المراجعة أو الفرد المسؤول عن فحص جودة الارتباط؛

(ج) كان سيتم تطبيق ما يلزم من تدابير انتقالية وسيتم مناقشتها مع المكلفين بالحوكمة.

١ ت ٤٠٠/٧٣ من أمثلة تلك التدابير الانتقالية:

- الإيعاز لمحاسبي مهني بفحص أعمال المراجعة أو الأعمال غير التأكيدية حسب الاقتضاء.
- الإيعاز لمحاسبي مهني، ليس عضواً في المكتب الذي يبدي الرأي بشأن القوائم المالية، بتنفيذ فحص يتسق مع هدف فحص جودة الارتباط.
- إشراك مكتب آخر لتقويم نتائج الخدمة غير التأكيدية أو الإيعاز لمكتب آخر بإعادة تنفيذ الخدمة غير التأكيدية بالقدر اللازم لتمكين ذلك المكتب الآخر من تحمل المسؤولية عن الخدمة.

...

عندما يتعرف المكتب على حدوث مخالفة

...

ي ٤٠٠/٨٠ إذا استنتج المكتب حدوث مخالفة لأحد متطلبات هذا الجزء، فيجب عليه:

(أ) إنهاء المصلحة أو العلاقة التي نشأت عنها المخالفة، أو تعليقها أو التخلي عنها، ومواجهة عواقب المخالفة؛

(ب) النظر فيما إذا كانت هناك أي متطلبات نظامية أو تنظيمية تنطبق على المخالفة، وإذا صح ذلك:

(١) الالتزام بتلك المتطلبات؛

(٢) النظر في الإبلاغ عن المخالفة إلى هيئة مهنية أو تنظيمية أو سلطة رقابية إذا كان هذا الإبلاغ من الممارسات

المتعارف عليها أو كان متوقعاً في الدولة ذات الصلة؛

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

(ج) الإبلاغ فوراً عن المخالفة وفقاً لسياساته وإجراءاته إلى:

- (١) الشريك المسؤول عن الارتباط؛
 - (٢) الفرد المسند إليه المسؤولية التشغيلية عن الالتزام بمتطلبات الاستقلال؛
 - (٣) العاملين الآخرين المعنيين في المكتب، وعند الاقتضاء، داخل الشبكة؛
 - (٤) من يخضعون لمتطلبات الاستقلال الواردة في الجزء ٤ الذين يتعين عليهم اتخاذ تصرف مناسب؛
- (د) تقويم أهمية المخالفة وأثرها على موضوعية المكتب وقدرته على إصدار تقرير المراجعة؛
- (هـ) تحديد ما يلي بناءً على أهمية المخالفة:

- (١) ما إذا كان يلزم إنهاء ارتباط المراجعة؛ أو
- (٢) ما إذا كان من الممكن اتخاذ تصرف يواجه بصورة مرضية عواقب المخالفة وما إذا كان اتخاذ هذا التصرف مستطاعاً ومناسباً في ظل الظروف القائمة.

وعند القيام بذلك، يجب على المكتب ممارسة الحكم المهني ومراعاة ما إذا كان من المرجح لطرف ثالث عقلائي ومطلع أن يستنتج أنه قد تم تقويض موضوعية المكتب، مما يجعل المكتب غير قادر على إصدار تقرير المراجعة.

٨٠/٤٠٠ ت ١ قد تقع مخالفة لنصوص هذا الجزء بالرغم من امتلاك المكتب نظاماً لإدارة الجودة مصمماً للوفاء بمتطلبات الاستقلال. وقد يكون من الضروري إنهاء ارتباط المراجعة بسبب المخالفة.

...

القسم ٤١٠ (المحدث)

الألعاب

المتطلبات والمواد التطبيقية

...

٤/٤١٠ ت ٤ قد تؤثر أيضاً الشروط والسياسات والإجراءات الموضحة في الفقرة ١٥/١٢٠ ت ٣ (ولاسيما نظام إدارة الجودة الذي يقوم المكتب بتصميمه وتطبيقه وتشغيله وفقاً لمعايير إدارة الجودة الصادرة عن مجلس المعايير الدولية للمراجعة والتأكيد) على تقويم ما إذا كانت التهديدات التي تمس الاستقلال بمستوى يمكن قبوله.

القسم ٥٤٠

طول علاقة العاملين مع عميل المراجعة (بما في ذلك تدوير الشركاء)

المتطلبات والمواد التطبيقية

...

الجمع بين أكثر من دور من أدوار الشركاء الرئيسيين المسؤولين عن المراجعة

...

ي ١٥/٥٤٠ مع مراعاة الفقرة ي ١٦/٥٤٠ (أ)، إذا جمع الفرد بين أكثر من دور من أدوار الشركاء الرئيسيين المسؤولين عن المراجعة وخدم بصفة الشريك الرئيسي في المراجعة المسؤول عن فحص جودة الارتباط لمدة أربع سنوات تراكمية أو أكثر، فيجب أن تكون فترة الابتعاد ثلاث سنوات متتالية.

[ملحوظة: تم إدخال تعديلات لغرض الاتساق على الفقرتين ي ٥/٥٤٠ (ب) وي ١٢/٥٤٠ للاستعاضة عن مصطلح "فحص رقابة جودة الارتباط" بمصطلح "فحص جودة الارتباط" أثناء إعداد النسخة النهائية من [التحديثات المتعلقة بفحص جودة الارتباط](#).]

ي ١٦/٥٤٠ إذا جمع الفرد بين دور الشريك المسؤول عن الارتباط ودور فاحص جودة الارتباط لمدة أربع سنوات تراكمية أو أكثر خلال فترة التعامل، فيجب أن تكون فترة الابتعاد:

(أ) استثناءً من الفقرة ي ١٥/٥٤٠، خمس سنوات متتالية عندما يكون الفرد قد عمل بصفة الشريك المسؤول عن الارتباط لمدة ثلاث سنوات أو أكثر؛ أو

(ب) ثلاث سنوات متتالية في حال الجمع بين أي أدوار أخرى.

...

الجزء ٤ ب (المحدث) – الاستقلال في ارتباطات التأكيد بخلاف ارتباطات المراجعة والفحص

القسم ٩٠٠

تطبيق إطار المفاهيم على الاستقلال في ارتباطات التأكيد بخلاف ارتباطات المراجعة والفحص

مقدمة

عام

٣/٩٠٠

يتطلب المعيار الدولي لإدارة الجودة (١) من المكتب تصميم نظام لإدارة الجودة، وتطبيقه وتشغيله، فيما يخص ارتباطات التأكيد التي ينفذها المكتب. وضمن هذا النظام الخاص بإدارة الجودة، يتطلب معيار إدارة الجودة (١) من المكتب تحديد أهداف للجودة تتناول الوفاء بالمسؤوليات وفقاً للمتطلبات المسلكية ذات الصلة، بما فيها تلك المتعلقة بالاستقلال. ووفقاً لمعيار إدارة الجودة (١)، فإن المتطلبات المسلكية ذات الصلة هي تلك التي تتعلق بالمكتب والعاملين فيه، وعند الاقتضاء، الأشخاص الآخرين الذين يخضعون لمتطلبات الاستقلال التي يخضع لها المكتب وارتباطاته. وتحدد أيضاً المعايير الدولية لارتباطات التأكيد والمعايير الدولية للمراجعة مسؤوليات للشركاء المسؤولين عن الارتباطات وفرق الارتباطات على مستوى الارتباط. وسيعتمد توزيع المسؤوليات داخل المكتب على حجم المكتب وهيكله وتنظيمه. ولا تعين العديد من النصوص الواردة في الجزء ٤ ب المسؤوليات المحددة المنوطة بالأفراد داخل المكتب عن التصرفات المتعلقة بالاستقلال، وتشير بدلاً من ذلك إلى "المكتب" لسهولة القراءة. ويقوم المكتب بإسناد المسؤولية التشغيلية عن الالتزام بمتطلبات الاستقلال إلى الأفراد وفقاً لمعيار إدارة الجودة (١). وإضافة إلى ذلك، يظل كل محاسب مهني مسؤولاً عن الالتزام بأي نصوص تنطبق على أنشطته أو مصالحه أو علاقاته.

مسرد المصطلحات

فحص جودة الارتباط تقويم موضوعي، يقوم بتنفيذه فاحص جودة الارتباط ويتم الانتهاء منه في تاريخ تقرير الارتباط أو قبله، يتناول الأحكام المهمة التي اتخذها فريق الارتباط والاستنتاجات التي تم التوصل إليها بناءً على هذه الأحكام.

فاحص جودة الارتباط شريك، أو فرد آخر في المكتب، أو فرد خارجي، يعينه المكتب لتنفيذ فحص جودة الارتباط.

الشريك الرئيسي المسؤول عن المراجعة الشريك المسؤول عن الارتباط والفرد المسؤول عن فحص جودة الارتباط والشركاء الآخرون المسؤولون عن المراجعة، إن وجدوا، في فريق الارتباط الذين يتخذون القرارات أو الأحكام الرئيسية بشأن الأمور المهمة فيما يتعلق بمراجعة القوائم المالية التي سيبيدي المكتب رأياً بشأنها. وبناءً على الظروف والأدوار المنوطة بالأفراد أثناء المراجعة، قد يشمل "الشركاء الآخرون المسؤولون عن المراجعة"، على سبيل المثال، الشركاء المسؤولين عن مراجعة المنشآت التابعة أو الأقسام المهمة.

الشبكة هيكل أكبر حجماً:

(أ) يهدف إلى تحقيق التعاون؛

(ب) يهدف بوضوح إلى التشارك في الأرباح أو التكاليف، أو يخضع للملكية أو سيطرة أو إدارة مشتركة، أو يطبق سياسات وإجراءات مشتركة لإدارة الجودة أو استراتيجية عمل مشتركة، أو يستخدم اسماً تجارياً مشتركاً أو جزءاً مهماً من الموارد المهنية.

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

تاريخ السريان^١

تسري التعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة اعتباراً من ١٥ ديسمبر ٢٠٢٢.

^١ لأغراض التطبيق في المملكة العربية السعودية، تصبح هذه التغييرات سارية اعتباراً من ١ يوليو ٢٠٢٤.

[نسخة مقارنة مع النص الحالي للميثاق]

QUALITY MANAGEMENT-RELATED CONFORMING AMENDMENTS TO THE CODE	تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة
SECTION 120	القسم ١٢٠
THE CONCEPTUAL FRAMEWORK	إطار المفاهيم
...	...
Considerations for Audits, Reviews, Other Assurance and Related Services Engagements	اعتبارات لارتباطات المراجعة والفحص وارتباطات التأكيد الأخرى وارتباطات الخدمات ذات العلاقة
120.15 A3 Conditions, policies and procedures described in paragraphs 120.6 A1 and 120.8 A2 that might assist in identifying and evaluating threats to compliance with the fundamental principles might also be factors relevant to identifying and evaluating threats to independence. In the context of audits, reviews and other assurance engagements, the existence of a system of quality management system designed, and implemented and operated by a firm in accordance with the quality management standards issued by the IAASB is an example of such conditions, policies and procedures.	١٥/١٢٠ ت ٣ إن الشروط والسياسات والإجراءات الموضحة في الفقرتين ٦/١٢٠ ت ١ و ٨/١٢٠ ت ٢ التي قد تساعد في التعرف على التهديدات التي تمس المبادئ الأساسية، وتقويمها، قد تكون أيضاً عوامل ذات صلة بالتعرف على التهديدات التي تمس الاستقلال وتقويمها. وفي سياق ارتباطات المراجعة والفحص وارتباطات التأكيد الأخرى، يُعد وجود نظام إدارة لإدارة الجودة الذي يقوم قام المكتب بتصميمه وتطبيقه وتشغيله وفقاً لمعايير إدارة الجودة الصادرة عن مجلس المعايير الدولية للمراجعة والتأكيد مثلاً لتلك الشروط والسياسات والإجراءات.
SECTION 300	القسم ٣٠٠
APPLYING THE CONCEPTUAL FRAMEWORK – PROFESSIONAL ACCOUNTANTS IN PUBLIC PRACTICE	تطبيق إطار المفاهيم – المحاسبون المهنيون في الممارسة العامة
...	...
<i>The Firm and its Operating Environment</i>	المكتب وبيئته التشغيلية
300.7 A5 A professional accountant’s evaluation of the level of a threat might be impacted	٧/٣٠٠ ت ٥ قد يتأثر تقويم المحاسب المهني لمستوى التهديد ببيئة العمل والبيئة التشغيلية داخل المكتب. ومن أمثلة

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

<p>by the work environment within the accountant's firm and its operating environment. For example:</p>	<p>ذلك:</p>
<p>...</p>	<p>...</p>
<ul style="list-style-type: none"> The engagement partner having authority within the firm for decisions concerning compliance with the fundamental principles, including <u>any</u> decisions about accepting or providing services to a client. 	<ul style="list-style-type: none"> تمتع الشريك المسؤول عن الارتباط بصلاحيّة اتخاذ القرارات ذات الصلة بالالتزام بالمبادئ الأساسية داخل المكتب، بما في ذلك <u>أي</u> القرارات <u>المختلطة-بشأن</u> بقبول العملاء أو تقديم الخدمات لهم.

SECTION 320	القسم ٣٢٠
PROFESSIONAL APPOINTMENTS	التعاقدات المهنية
Client and Engagement Acceptance	قبول العملاء والارتباطات
<i>General</i>	عام
...	...
320.3 A3 A self-interest threat to compliance with the principle of professional competence and due care is created if the engagement team does not possess, or cannot acquire, the competencies to perform the professional services.	٣٢٠/٣ ت ٣ ينشأ تهديد بسبب المصلحة الشخصية يمس الالتزام بمبدأ الكفاءة المهنية والعناية الواجبة إذا كان فريق الارتباط لا يمتلك، أو لا يستطيع اكتساب، الكفاءات اللازمة لتنفيذ الخدمات المهنية.
320.3 A4 Factors that are relevant in evaluating the level of such a threat include:	٣٢٠/٣ ت ٤ تشمل العوامل ذات الصلة عند تقييم مستوى مثل ذلك التهديد ما يلي:
<ul style="list-style-type: none"> • An appropriate understanding of: <ul style="list-style-type: none"> ○ The nature of the client's business; ○ The complexity of its operations; ○ The requirements of the engagement; and ○ The purpose, nature and scope of the work to be performed. 	<ul style="list-style-type: none"> • الفهم المناسب لما يلي: <ul style="list-style-type: none"> ○ طبيعة عمل العميل؛ ○ مدى تعقيد عملياته التشغيلية؛ ○ متطلبات الارتباط؛ ○ الغرض من العمل الذي سيتم تنفيذه، وطبيعته ونطاقه.
<ul style="list-style-type: none"> • Knowledge of relevant industries or subject matter. 	<ul style="list-style-type: none"> • المعرفة بالصناعات ذات الصلة أو الموضوع ذي الصلة.
<ul style="list-style-type: none"> • Experience with relevant regulatory or reporting requirements. 	<ul style="list-style-type: none"> • الخبرة في المتطلبات النظامية أو متطلبات إعداد التقرير ذات الصلة.
<ul style="list-style-type: none"> • The existence of quality control policies and procedures designed to provide reasonable assurance that engagements are accepted only when they can be performed competently <u>Policies and procedures that</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • وجود سياسات وإجراءات لرقابة الجودة تهدف إلى توفير تأكيد معقول بعدم قبول الارتباطات إلا في حال القدرة على تنفيذها بكفاءة: السياسات والإجراءات التي طبقها المكتب، ضمن نظام إدارة الجودة وفقاً

<p><u>the firm has implemented, as part of a system of quality management in accordance with quality management standards such as ISQM 1, that respond to quality risks relating to the firm's ability to perform the engagement in accordance with professional standards and applicable legal and regulatory requirements.</u></p>	<p>لمعايير إدارة الجودة مثل معيار إدارة الجودة (١)، التي تستجيب لمخاطر الجودة فيما يتعلق بقدرة المكتب على تنفيذ الارتباط وفقاً للمعايير المهنية والمتطلبات النظامية والتنظيمية المنطبقة.</p>
<p>SECTION 330</p>	<p>القسم ٣٣٠</p>
<p>FEES AND OTHER TYPES OF REMUNERATION</p>	<p>الأتعاب وأنواع الأجر الأخرى</p>
<p>Contingent Fees</p>	<p>الأتعاب المشروطة</p>
<p>330.4 A1 Contingent fees are used for certain types of non-assurance services. However, contingent fees might create threats to compliance with the fundamental principles, particularly a self-interest threat to compliance with the principle of objectivity, in certain circumstances.</p>	<p>٣٣٠/٤ ت ١ تُستخدم الأتعاب المشروطة لأنواع معينة من الخدمات غير التأكيدية. ولكن قد تنشأ عن هذه الأتعاب المشروطة تهديدات تمس الالتزام بالمبادئ الأساسية، وبخاصة تهديدات بسبب المصلحة الشخصية تمس الالتزام بمبدأ الموضوعية، في ظروف معينة.</p>
<p>330.4 A2 Factors that are relevant in evaluating the level of such threats include:</p>	<p>٣٣٠/٤ ت ٢ تشمل العوامل ذات الصلة عند تقييم مستوى تلك التهديدات ما يلي:</p>
<ul style="list-style-type: none"> The nature of the engagement. 	<ul style="list-style-type: none"> ● طبيعة الارتباط.
<ul style="list-style-type: none"> The range of possible fee amounts. 	<ul style="list-style-type: none"> ● مدى المبالغ المحتملة للأتعاب.
<ul style="list-style-type: none"> The basis for determining the fee. 	<ul style="list-style-type: none"> ● أساس تحديد الأتعاب.
<ul style="list-style-type: none"> Disclosure to intended users of the work performed by the professional accountant and the basis of remuneration. 	<ul style="list-style-type: none"> ● الإفصاح للمستخدمين المستهدفين عن العمل الذي نفذه المحاسب المهني وأساس الأجر.
<ul style="list-style-type: none"> Quality management policies and procedures. 	<ul style="list-style-type: none"> ● سياسات وإجراءات رقابة إدارة الجودة.
<ul style="list-style-type: none"> Whether an independent third 	<ul style="list-style-type: none"> ● ما إذا كان هناك طرف ثالث مستقل سيقوم

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

party is to review the outcome or result of the transaction.	بفحص مخرجات أو نتائج المعاملة.
<ul style="list-style-type: none">Whether the level of the fee is set by an independent third party such as a regulatory body.	<ul style="list-style-type: none">• ما إذا كان مستوى الأتعاب يحدده طرفٌ ثالثٌ مستقل كهيئة تنظيمية مثلاً.

<p>INTERNATIONAL INDEPENDENCE STANDARDS (PARTS 4A AND 4B)</p>	<p>معايير الاستقلال الدولية (الجزآن ٤أ و٤ب)</p>
<p>PART 4A – INDEPENDENCE FOR AUDIT AND REVIEW ENGAGEMENTS</p>	<p>الجزء ٤أ – الاستقلال في ارتباطات المراجعة والفحص</p>
<p>SECTION 400</p>	<p>القسم ٤٠٠</p>
<p>APPLYING THE CONCEPTUAL FRAMEWORK TO INDEPENDENCE FOR AUDIT AND REVIEW ENGAGEMENTS</p>	<p>تطبيق إطار المفاهيم على الاستقلال في ارتباطات المراجعة والفحص</p>
<p>Introduction</p>	<p>مقدمة</p>
<p>General</p>	<p>عام</p>
<p>400.4 ISQC–ISQM 1 requires a firm to establish policies and procedures designed to design, implement and operate a system of quality management for audits or reviews of financial statements performed by the firm, provide it with reasonable assurance that <u>As part of this system of quality management, ISQM 1 requires the firm to establish quality objectives that address the fulfillment of responsibilities in accordance with relevant ethical requirements, including those related to independence.</u> Under ISQM 1, relevant ethical requirements are those related to the firm, its personnel and, where applicable, others subject to the independence requirements to which the firm and the firm’s engagements are subject, <u>maintain independence where required by relevant ethics requirements.</u> ISAs and ISREs establish responsibilities for engagement partners and engagement teams at the level of the engagement for audits and reviews, respectively. The allocation of responsibilities within a firm will</p>	<p>٤/٤٠٠ يتطلب المعيار الدولي <u>لرقابة لإدارة الجودة (١)</u> من المكتب <u>تصميم نظام لإدارة الجودة، وتطبيقه وتشغيله، فيما يخص ارتباطات مراجعة أو فحص القوائم المالية التي ينفذها المكتب.</u> أن يضع سياسات وإجراءات تهدف إلى تزويده بتأكيد معقول بأن المكتب والعاملين فيه، وعند الاقتضاء، الأشخاص الآخرين الذين يخضعون لمتطلبات الاستقلال (بما في ذلك العاملين في مكاتب الشبكة) يحافظون على استقلالهم متى استوجبت ذلك المتطلبات المسبكية ذات الصلة. <u>وضمن هذا النظام الخاص بإدارة الجودة، يتطلب معيار إدارة الجودة (١) من المكتب تحديد أهداف للجودة تتناول الوفاء بالمسؤوليات وفقاً للمتطلبات المسبكية ذات الصلة، بما فيها تلك المتعلقة بالاستقلال. ووفقاً لمعيار إدارة الجودة (١)، فإن المتطلبات المسبكية ذات الصلة هي تلك التي تتعلق بالمكتب والعاملين فيه، وعند الاقتضاء، الأشخاص الآخرين الذين يخضعون لمتطلبات الاستقلال التي يخضع لها المكتب وارتباطاته.</u> <u>وتحدد المعايير الدولية للمراجعة والمعايير الدولية لارتباطات الفحص ومسؤوليات للشركاء المسؤولين عن الارتباطات وفرق الارتباطات على مستوى ارتباطات المراجعة والفحص، على الترتيب. وسيعتمد توزيع المسؤوليات داخل المكتب على حجم المكتب وهيكله وتنظيمه. ولا تعين العديد من النصوص الواردة في</u></p>

<p>depend on its size, structure and organization. Many of the provisions of this Part do not prescribe the specific responsibility of individuals within the firm for actions related to independence, instead referring to "firm" for ease of reference. A Firm assigns <u>operational</u> responsibility for <u>compliance with independence requirements</u> to an individual(s) in accordance with <u>ISQM ISQC-1</u>. In addition, an individual professional accountant remains responsible for compliance with any provisions that apply to that accountant's activities, interests or relationships.</p>	<p>هذا الجزء المسؤوليات المحددة المنوطة بالأفراد داخل المكتب عن التصرفات المتعلقة بالاستقلال، وتشير بدلاً من ذلك إلى "المكتب" لسهولة القراءة. <u>وتقوم ويقوم</u> المكاتب بإسناد المسؤولية <u>التشغيلية</u> عن <u>الالتزام بمتطلبات الاستقلال كل تصرف معين</u> إلى فرد أو مجموعة من الأفراد (مثل فريق المراجعة) وفقاً لمعيار <u>رقابة-إدارة</u> الجودة (١). وإضافة إلى ذلك، يظل كل محاسب مهني مسؤولاً عن الالتزام بأي نصوص تنطبق على أنشطته أو مصالحه أو علاقاته.</p>
<p>Network Firms</p>	<p>المكاتب ضمن الشبكة</p>
<p>R400.53 When determining whether a network is created by a larger structure of firms and other entities, a firm shall conclude that a network exists when such a larger structure is aimed at co-operation and:</p>	<p>ي ٥٣/٤٠٠ عند تحديد ما إذا كانت ثمة شبكة قد نشأت عن هيكل أكبر من المكاتب والمنشآت الأخرى، يجب على المكتب أن يستنتج وجود هذه الشبكة عندما يكون الهدف من هذا الهيكل الأكبر هو التعاون وأيضاً:</p>
<p>(a) It is clearly aimed at profit or cost sharing among the entities within the structure. (Ref: Para. 400.53 A2);</p>	<p>(أ) يكون من الواضح أنه يستهدف التشارك في الأرباح أو التكاليف فيما بين المنشآت الموجودة ضمن الهيكل. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٢)؛ أو</p>
<p>(b) The entities within the structure share common ownership, control or management. (Ref: Para. 400.53 A3);</p>	<p>(ب) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في الملكية أو السيطرة أو الإدارة. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٣)؛ أو</p>
<p>(c) The entities within the structure share common quality <u>management control</u> policies and procedures. (Ref: Para. 400.53 A4);</p>	<p>(ج) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في سياسات وإجراءات <u>رقابة-إدارة</u> الجودة. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٤)؛ أو</p>
<p>(d) The entities within the structure share a common business strategy. (Ref: Para. 400.53 A5);</p>	<p>(د) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في استراتيجية العمل. (راجع: الفقرة ٥٣/٤٠٠ ت٥)؛ أو</p>
<p>(e) The entities within the structure</p>	<p>(هـ) تشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في</p>

share the use of a common brand name. (Ref: Para. 400.53 A6, 400.53 A7); or	استخدام اسم تجاري مشترك. (راجع: الفقرتين ٥٣/٤٠٠ ت٦، ٥٣/٤٠٠ ت٧)؛ أو
(f) The entities within the structure share a significant part of professional resources. (Ref: Para 400.53 A8, 400.53 A9).	(و) تتشارك المنشآت الموجودة ضمن الهيكل في جزء مهم من الموارد المهنية. (راجع: الفقرتين ٥٣/٤٠٠ ت٨، ٥٣/٤٠٠ ت٩).
...	...
400.53 A4 Common quality control <u>management</u> policies and procedures are those designed, implemented and <u>operated</u> monitored across the larger structure. (Ref: Para. R400.53(c)).	٥٣/٤٠٠ ت٤ سياسات وإجراءات <u>رقابة</u> إدارة الجودة المشتركة هي تلك التي يتم تصميمها وتطبيقها <u>ومتابعها وتشغيلها</u> عبر الهيكل الأكبر. (راجع: الفقرة ي ٥٣/٤٠٠ (ج)).
...	...
Breach of an Independence Provision for Audit and Review Engagements	مخالفة النصوص المتعلقة بالاستقلال في ارتباطات المراجعة والفحص
Mergers and Acquisitions	الاندماجات والاستحواذات
...	...
R400.73 If, following the discussion set out in paragraph R400.72(b), those charged with governance request the firm to continue as the auditor, the firm shall do so only if:	ي ٧٣/٤٠٠ إذا طلب المكلفون بالحوكمة من المكتب، بعد النقاش المنصوص عليه في الفقرة ي ٧٢/٤٠٠ (ب)، الاستمرار بصفة المراجع، فلا يجوز للمكتب القيام بذلك إلا إذا:
(a) The interest or relationship will be ended as soon as reasonably possible but no later than six months after the effective date of the merger or acquisition;	(أ) كانت المصلحة أو العلاقة سيتم إنهاؤها في أقرب وقت ممكن في غضون مدة لا تتجاوز ستة أشهر من تاريخ سريان الاندماج أو الاستحواذ؛
(b) Any individual who has such an interest or relationship, including one that has arisen through performing a non-assurance service that would not be permitted by Section 600 and its subsections, will not be a member of the	(ب) كان أي فرد له مثل تلك المصلحة أو العلاقة، بما في ذلك المصلحة أو العلاقة التي نشأت من خلال تنفيذ خدمة غير تأكيدية لن يُسمح بها بموجب القسم ٦٠٠ وأقسامه الفرعية، لن يكون عضواً في فريق ارتباط المراجعة أو الفرد المسؤول عن فحص <u>رقابة</u> جودة الارتباط؛

	engagement team for the audit or the individual responsible for the engagement quality control review; and	
	(c) Transitional measures will be applied, as necessary, and discussed with those charged with governance.	(ج) كان سيتم تطبيق ما يلزم من تدابير انتقالية وسيتم مناقشتها مع المكلفين بالحوكمة.
400.73 A1	Examples of such transitional measures include:	١٠٠/٧٣ ت ١ من أمثلة تلك التدابير الانتقالية:
	<ul style="list-style-type: none"> Having a professional accountant review the audit or non-assurance work as appropriate. 	<ul style="list-style-type: none"> الإيعاز لمحاسب مهني بفحص أعمال المراجعة أو الأعمال غير التأكيدية حسب الاقتضاء.
	<ul style="list-style-type: none"> Having a professional accountant, who is not a member of the firm expressing the opinion on the financial statements, perform a review that is <u>consistent with the objective of an engagement quality control-review</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> الإيعاز لمحاسب مهني، ليس عضواً في المكتب الذي يبدي الرأي بشأن القوائم المالية، بتنفيذ فحص <u>يتسق مع هدف يتبادل</u> فحص رقابة جودة الارتباط.
	<ul style="list-style-type: none"> Engaging another firm to evaluate the results of the non-assurance service or having another firm re-perform the non-assurance service to the extent necessary to enable the other firm to take responsibility for the service. 	<ul style="list-style-type: none"> إشراك مكتب آخر لتقويم نتائج الخدمة غير التأكيدية أو الإيعاز لمكتب آخر بإعادة تنفيذ الخدمة غير التأكيدية بالقدر اللازم لتمكين ذلك المكتب الآخر من تحمل المسؤولية عن الخدمة.
...		...
	<i>When a Firm Identifies a Breach</i>	عندما يتعرف المكتب على حدوث مخالفة
...		...
R400.80	If a firm concludes that a breach of a requirement in this Part has occurred, the firm shall:	ي ٨٠/٤٠٠ إذا استنتج المكتب حدوث مخالفة لأحد متطلبات هذا الجزء، فيجب عليه:
	(a) End, suspend or eliminate the interest or relationship that created the breach and address the consequences of the breach;	(أ) إنهاء المصلحة أو العلاقة التي نشأت عنها المخالفة، أو تعليقها أو التخلي عنها، ومواجهة عواقب المخالفة؛

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

<p>(b) Consider whether any legal or regulatory requirements apply to the breach and, if so:</p>	<p>(ب) النظر فيما إذا كانت هناك أي متطلبات نظامية أو تنظيمية تنطبق على المخالفة، وإذا صح ذلك:</p>
<p>(i) Comply with those requirements; and</p>	<p>(١) الالتزام بتلك المتطلبات؛</p>
<p>(ii) Consider reporting the breach to a professional or regulatory body or oversight authority if such reporting is common practice or expected in the relevant jurisdiction;</p>	<p>(٢) النظر في الإبلاغ عن المخالفة إلى هيئة مهنية أو تنظيمية أو سلطة رقابية إذا كان هذا الإبلاغ من الممارسات المتعارف عليها أو كان متوقعاً في الدولة ذات الصلة؛</p>
<p>(c) Promptly communicate the breach in accordance with its policies and procedures to:</p>	<p>(ج) الإبلاغ فوراً عن المخالفة وفقاً لسياساته وإجراءاته إلى:</p>
<p>(i) The engagement partner;</p>	<p>(١) الشريك المسؤول عن الارتباط؛</p>
<p>(ii) Those <u>individual</u> with <u>operational</u> responsibility for the policies and procedures relating to compliance with <u>independence requirements</u>;</p>	<p>(٢) <u>الفرد المسند إليه المسؤولية التشغيلية عن الالتزام بمتطلبات الاستقلال: المسؤولين عن السياسات والإجراءات المتعلقة بالاستقلال؛</u></p>
<p>(iii) Other relevant personnel in the firm and, where appropriate, the network; and</p>	<p>(٣) العاملين الآخرين المعنيين في المكتب، وعند الاقتضاء، داخل الشبكة؛</p>
<p>(iv) Those subject to the independence requirements in Part 4A who need to take appropriate action;</p>	<p>(٤) من يخضعون لمتطلبات الاستقلال الواردة في الجزء ٤أ الذين يتعين عليهم اتخاذ تصرف مناسب؛</p>
<p>(d) Evaluate the significance of the breach and its impact on the firm's objectivity and ability to issue an audit report; and</p>	<p>(د) تقييم أهمية المخالفة وأثرها على موضوعية المكتب وقدرته على إصدار تقرير المراجعة؛</p>
<p>(e) Depending on the significance of the breach, determine:</p>	<p>(هـ) تحديد ما يلي بناءً على أهمية المخالفة:</p>

<p>(i) Whether to end the audit engagement; or</p>	<p>(١) ما إذا كان يلزم إنهاء ارتباط المراجعة؛ أو</p>
<p>(ii) Whether it is possible to take action that satisfactorily addresses the consequences of the breach and whether such action can be taken and is appropriate in the circumstances.</p>	<p>(٢) ما إذا كان من الممكن اتخاذ تصرف يواجه بصورة مرضية عواقب المخالفة وما إذا كان اتخاذ هذا التصرف مستطاعاً ومناسباً في ظل الظروف القائمة.</p>
<p>In making this determination, the firm shall exercise professional judgment and take into account whether a reasonable and informed third party would be likely to conclude that the firm's objectivity would be compromised, and therefore, the firm would be unable to issue an audit report.</p>	<p>وعند القيام بذلك، يجب على المكتب ممارسة الحكم المهني ومراعاة ما إذا كان من المرجح لطرف ثالث عقلائي ومطلع أن يستنتج أنه قد تم تقويض موضوعية المكتب، مما يجعل المكتب غير قادر على إصدار تقرير المراجعة.</p>
<p>400.80 A1 A breach of a provision of this Part might occur despite the firm having policies and procedures a system of quality management designed to provide it with reasonable assurance that independence is maintained address independence requirements. It might be necessary to end the audit engagement because of the breach.</p>	<p>٨٠/٤٠٠ ت١ قد تقع مخالفة لنصوص هذا الجزء بالرغم من امتلاك المكتب <u>نظاماً لإدارة الجودة مصمماً للوفاء بمتطلبات لسياسات وإجراءات مهدف إلى تزويده بتأكيد معقول بشأن الحفاظ على الاستقلال</u>. وقد يكون من الضروري إنهاء ارتباط المراجعة بسبب المخالفة.</p>
<p>...</p>	<p>...</p>
<p>SECTION 410 (REVISED)</p>	<p>القسم ٤١٠ (المحدث)</p>
<p>FEES</p>	<p>الأتعاب</p>
<p>Requirements and Application Material</p>	<p>المتطلبات والمواد التطبيقية</p>
<p>...</p>	<p>...</p>
<p>410.4 A4 The conditions, policies and procedures described in paragraph 120.15 A3 (particularly the existence of a system of quality management system designed, implemented and</p>	<p>٤١٠/٤ ت٤ قد تؤثر أيضاً الشروط والسياسات والإجراءات الموضحة في الفقرة ١٥/١٢٠ ت٣ (ولاسيما <u>وجود</u> نظام <u>لإدارة إدارة الجودة الذي يقوم قام</u> المكتب بتصميمه وتطبيقه <u>وتشغيله</u> وفقاً لمعايير إدارة</p>

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

<p>operated by the firm in accordance with the quality management standards issued by the IAASB) might also impact the evaluation of whether the threats to independence are at an acceptable level.</p>	<p>الجودة الصادرة عن مجلس المعايير الدولية للمراجعة والتأكد) على تقويم ما إذا كانت التهديدات التي تمس الاستقلال بمستوى يمكن قبوله.</p>
--	--

SECTION 540	القسم ٥٤٠
LONG ASSOCIATION OF PERSONNEL (INCLUDING PARTNER ROTATION) WITH AN AUDIT CLIENT	طول علاقة العاملين مع عميل المراجعة (بما في ذلك تدوير الشركاء)
Requirements and Application Material	المتطلبات والمواد التطبيقية
...	...
Service in a combination of key audit partner roles	الجمع بين أكثر من دور من أدوار الشركاء الرئيسيين المسؤولين عن المراجعة
...	...
R540.15 Subject to paragraph R540.16(a), if the individual acted in a combination of key audit partner roles and served as the key audit partner responsible for the engagement quality control review for four or more cumulative years, the cooling-off period shall be three consecutive years.	ي.٥٤٠/١٥ مع مراعاة الفقرة ي.٥٤٠/١٦ (أ)، إذا جمع الفرد بين أكثر من دور من أدوار الشركاء الرئيسيين المسؤولين عن المراجعة وخدم بصفة الشريك الرئيسي في المراجعة المسؤول عن فحص رقابة جودة الارتباط لمدة أربع سنوات تراكمية أو أكثر، فيجب أن تكون فترة الابتعاد ثلاث سنوات متتالية.
<i>[Note: Conforming amendments were made to paragraphs R540.5(b) and R540.12 to replace the terms "engagement quality control review" with "engagement quality review" as part of the finalization of the EQR revisions.]</i>	<i>[ملحوظة: تم إدخال تعديلات لغرض الاتساق على الفقرتين ي.٥٤٠/٥ (ب) وي.٥٤٠/١٢ للاستعاضة عن مصطلح "فحص رقابة جودة الارتباط" بمصطلح "فحص جودة الارتباط" أثناء إعداد النسخة النهائية من التحديثات المتعلقة بفحص جودة الارتباط.]</i>
R540.16 If an individual has acted in a combination of engagement partner and engagement quality control reviewer roles for four or more cumulative years during the time-on period, the cooling-off period shall:	ي.٥٤٠/١٦ إذا جمع الفرد بين دور الشريك المسؤول عن الارتباط ودور فاحص رقابة جودة الارتباط لمدة أربع سنوات تراكمية أو أكثر خلال فترة التعامل، فيجب أن تكون فترة الابتعاد:
(a) As an exception to paragraph R540.15, be five consecutive years where the individual has been the engagement partner for three or more years; or	(أ) استثناءً من الفقرة ي.٥٤٠/١٥، خمس سنوات متتالية عندما يكون الفرد قد عمل بصفة الشريك المسؤول عن الارتباط لمدة ثلاث سنوات أو أكثر؛ أو
(b) Be three consecutive years in the case of any other combination.	(ب) ثلاث سنوات متتالية في حال الجمع بين أي أدوار أخرى.
...	...

<p>PART 4B (REVISED) – INDEPENDENCE FOR ASSURANCE ENGAGEMENTS OTHER THAN AUDIT AND REVIEW ENGAGEMENTS</p>	<p>الجزء ٤ب (المحدث) – الاستقلال في ارتباطات التأكيد بخلاف ارتباطات المراجعة والفحص</p>
<p>SECTION 900</p>	<p>القسم ٩٠٠</p>
<p>APPLYING THE CONCEPTUAL FRAMEWORK TO INDEPENDENCE FOR ASSURANCE ENGAGEMENTS OTHER THAN AUDIT AND REVIEW ENGAGEMENTS</p>	<p>تطبيق إطار المفاهيم على الاستقلال في ارتباطات التأكيد بخلاف ارتباطات المراجعة والفحص</p>
<p>Introduction</p>	<p>مقدمة</p>
<p>General</p>	<p>عام</p>
<p>900.3 ISQM 1 requires a firm to establish policies and procedures designed to design, implement and operate a system of quality management for assurance engagements performed by the firm. provide it with reasonable assurance that the firm, its personnel and, where applicable, others subject to independence requirements maintain independence where required by relevant ethics standards. As part of this system of quality management, ISQM 1 requires the firm to establish quality objectives that address the fulfillment of responsibilities in accordance with relevant ethical requirements, including those related to independence. Under ISQM 1, relevant ethical requirements are those related to the firm, its personnel and, when applicable, others subject to the independence requirements to which the firm and the firm’s engagements are subject. In addition, ISAEs and ISAs establish responsibilities for engagement partners and engagement teams at the level of the engagement. The</p>	<p>٣/٩٠٠ يتطلب المعيار الدولي <u>لرقابة إدارة الجودة (١)</u> من المكتب تصميم نظام لإدارة الجودة، وتطبيقه وتشغيله، فيما يخص ارتباطات التأكيد التي ينفذها المكتبين يضع سياسات وإجراءات تهدف إلى تزويده بتأكيد محقول بأن المكتب والعاملين فيه، وعند الاقتضاء، الأشخاص الآخرين الذين يخضعون لمتطلبات الاستقلال يحافظون على استقلالهم متى استوجبت ذلك المعايير المسلكية ذات الصلة. وضمن هذا النظام الخاص بإدارة الجودة، يتطلب معيار إدارة الجودة (١) من المكتب تحديد أهداف للجودة تتناول الوفاء بالمسؤوليات وفقاً للمتطلبات المسلكية ذات الصلة، بما فيها تلك المتعلقة بالاستقلال. ووفقاً لمعيار إدارة الجودة (١)، فإن المتطلبات المسلكية ذات الصلة هي تلك التي تتعلق بالمكتب والعاملين فيه، وعند الاقتضاء، الأشخاص الآخرين الذين يخضعون لمتطلبات الاستقلال التي يخضع لها المكتب وارتباطاته. وتحدد أيضاً المعايير الدولية لارتباطات التأكيد والمعايير الدولية للمراجعة لمسؤوليات للشركاء المسؤولين عن الارتباطات وفرق الارتباطات على مستوى الارتباط. وسيعتمد توزيع المسؤوليات داخل المكتب على حجم المكتب وهيكله وتنظيمه. ولا تعين العديد من النصوص الواردة في الجزء ٤ب المسؤوليات المحددة المنوطة بالأفراد داخل المكتب</p>

<p>allocation of responsibilities within a firm will depend on its size, structure and organization. Many of the provisions of Part 4B do not prescribe the specific responsibility of individuals within the firm for actions related to independence, instead referring to "firm" for ease of reference. <u>A Firms</u> assigns <u>operational</u> responsibility for <u>compliance with independence requirements a particular action</u> to an individual(s) <u>or a group of individuals (such as an assurance team)</u> in accordance with <u>ISQMC</u> 1. Additionally, an individual professional accountant remains responsible for compliance with any provisions that apply to that accountant's activities, interests or relationships.</p>	<p>عن التصرفات المتعلقة بالاستقلال، وتشير بدلاً من ذلك إلى "المكتب" لسهولة القراءة. <u>وتقوم ويقوم المكتب المكاتب</u> بإسناد المسؤولية <u>التشغيلية</u> عن <u>الالتزام</u> بمتطلبات الاستقلال <u>إلى كل تصرف معين</u> إلى فرد أو مجموعة من الأفراد <u>(مثل فريق التأكيد)</u> وفقاً لمعيار <u>رقابة-إدارة</u> الجودة (١). وإضافة إلى ذلك، يظل كل محاسب مهني مسؤولاً عن الالتزام بأي نصوص تنطبق على أنشطته أو مصالحه أو علاقاته.</p>
---	--

GLOSSARY, INCLUDING LISTS OF ABBREVIATIONS	مسرد المصطلحات
--	----------------

Engagement quality control review	<p>A process designed to provide an objective evaluation, on or before the report is issued, An objective evaluation of the significant judgments made by the engagement team made and the conclusions it reached in formulating the thereon, performed by the engagement quality reviewer and completed on or before the date of the engagement report.</p>	<p><u>تقويم موضوعي، يقوم بتنفيذه فاحص جودة الارتباط ويتم الانتهاء منه في تاريخ تقرير الارتباط أو قبله، يتناول الأحكام المهمة التي اتخذها فريق الارتباط والاستنتاجات التي تم التوصل إليها بناءً على هذه الأحكام. آلية مصممة لتتدعيم تقويم موضوعي، عند صدور التقرير أو قبله، للأحكام المهنية المهمة التي اتخذها فريق الارتباط والاستنتاجات التي توصل إليها في صياغة التقرير.</u></p>	فحص رقابة جودة الارتباط
-----------------------------------	---	--	-------------------------

<u>Engagement quality reviewer</u>	<p><u>A partner, other individual in the firm, or an external individual, appointed by the firm to perform the engagement quality review.</u></p>	<p><u>شريك، أو فرد آخر في المكتب، أو فرد خارجي، يعينه المكتب لتنفيذ فحص جودة الارتباط.</u></p>	<u>فاحص جودة الارتباط</u>
------------------------------------	---	--	---------------------------

Key audit partner	<p>The engagement partner, the individual responsible for the engagement quality control review, and other audit partners, if any, on the engagement team who make key decisions or judgments on significant matters with respect to the audit of the financial statements on which the firm will express an opinion. Depending upon the circumstances and the role of the individuals on the audit, "other audit partners" might include, for example, audit partners responsible for significant subsidiaries or divisions.</p>	<p>الشريك المسؤول عن الارتباط والفرد المسؤول عن فحص رقابة جودة الارتباط والشركاء الآخرون المسؤولون عن المراجعة، إن وجدوا، في فريق الارتباط الذين يتخذون القرارات أو الأحكام الرئيسية بشأن الأمور المهمة فيما يتعلق بمراجعة القوائم المالية التي سيبيدي المكتب رأياً بشأنها. وبناءً على الظروف والأدوار المنوطة بالأفراد أثناء المراجعة، قد يشمل "الشركاء الآخرون المسؤولون عن المراجعة"، على سبيل المثال، الشركاء المسؤولين عن مراجعة المنشآت التابعة أو الأقسام المهمة.</p>	الشريك الرئيسي المسؤول عن المراجعة
-------------------	---	--	------------------------------------

Network	<p>A larger structure:</p> <p>(a) That is aimed at co-operation; and</p>	<p>هيكل أكبر حجماً:</p> <p>(أ) يهدف إلى تحقيق التعاون؛</p> <p>(ب) يهدف بوضوح إلى التشارك في الأرباح أو</p>	الشبكة
---------	--	--	--------

- (b) That is clearly aimed at profit or cost sharing or shares common ownership, control or management, common quality ~~control~~management policies and procedures, the use of a common brand-name, or a significant part of professional resources.
- التكاليف، أو يخضع للملكية أو سيطرة أو إدارة مشتركة، أو يطبق سياسات وإجراءات مشتركة **لرقابة الإدارة** الجودة أو استراتيجية عمل مشتركة، أو يستخدم اسماً تجارياً مشتركاً أو جزءاً مهماً من الموارد المهنية.

تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة

EFFECTIVE DATE	تاريخ السريان ^٢
The quality management-related conforming amendments to the Code will be effective as of December 15, 2022.	تسري التعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة اعتباراً من ١٥ ديسمبر ٢٠٢٢.

^٢ لأغراض التطبيق في المملكة العربية السعودية، تصبح هذه التغييرات سارية اعتباراً من ١ يوليو ٢٠٢٤.

إن الميثاق الدولي لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين المهنيين (بما في ذلك معايير الاستقلال الدولية)، ومسودات العرض على العموم والأوراق الاستشارية وسائر المنشورات الخاصة بمجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين حقوق تأليفها ونشرها محفوظة للاتحاد الدولي للمحاسبين.

ولا يتحمل مجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين ولا المؤسسة الدولية لأخلاقيات المهنة والمراجعة ولا الاتحاد الدولي للمحاسبين ولا الهيئة السعودية للمراجعين والمحاسبين المسؤولية عن الخسائر التي تلحق بأي شخص يتصرف، أو يمتنع عن التصرف، اعتماداً على محتوى هذا المنشور، سواءً كان سبب هذه الخسارة الإهمال أو غير ذلك.

إن "مجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين"، والميثاق الدولي لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين المهنيين (بما في ذلك معايير الاستقلال الدولية)، و"الاتحاد الدولي للمحاسبين"، والاختصارات "IESBA" و"IFAC" وشعار المجلس هي علامات تجارية للاتحاد الدولي للمحاسبين أو علامات تجارية وعلامات خدمة مسجلة للاتحاد في الولايات المتحدة وسائر دول العالم. واسم "المؤسسة الدولية لأخلاقيات المهنة والمراجعة" والاختصار "IFEA" هي علامات تجارية للمؤسسة أو علامات تجارية وعلامات خدمة مسجلة للمؤسسة في الولايات المتحدة وسائر دول العالم.

حقوق التأليف والنشر © فبراير ٢٣، ٢٠٢٣ محفوظة للاتحاد الدولي للمحاسبين. جميع الحقوق محفوظة. ويلزم الحصول على موافقة خطية من الاتحاد لنسخ هذا المستند أو تخزينه أو إرساله أو إعداد نسخ أخرى مشابهة له، إلا في حال استخدامه للغرض الشخصي غير التجاري فحسب. للاتصال permissions@ifac.org.

Copyright	حقوق التأليف والنشر
<p>This [Quality Management-related Conforming Amendments to the Code] of the [IESBA] published by the International Federation of Accountants in [April 2022] in the English language, has been translated into [Arabic] by [the Saudi Organization for Chartered and Professional Accountants (SOCPA)] in [December 2023], and is reproduced with the permission of IFAC. The process for translating the [Revisions] was considered by IFAC and the translation was conducted in accordance with "Policy Statement—Policy for Translating Publications of the International Federation of Accountants." The approved text of all [publications] is that published by IFAC in the English language. IFAC and SOCPA assume no responsibility for the accuracy and completeness of the translation or for actions that may ensue as a result thereof.</p>	<p>قامت الهيئة السعودية للمراجعين والمحاسبين في ديسمبر ٢٠٢٣ بإعداد الترجمة العربية للإصدار [تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة] الذي أعده مجلس المعايير الدولية لسلوك وأداب المهنة للمحاسبين، ونشره الاتحاد الدولي للمحاسبين في أبريل ٢٠٢٢ باللغة الإنجليزية. وهذا الإصدار يتم إعادة نشره بإذن من الاتحاد الدولي للمحاسبين. وقد نظر الاتحاد في عملية ترجمة التحديث وتم إعداد الترجمة وفقاً لمستند "بيان السياسات - سياسة ترجمة منشورات الاتحاد الدولي للمحاسبين". والنص المعتمد من جميع منشورات الاتحاد الدولي للمحاسبين هو النص الذي نشره الاتحاد باللغة الإنجليزية. ولا يتحمل الاتحاد الدولي ولا الهيئة السعودية أية مسؤولية عن دقة واكتمال الترجمة أو التصرفات التي قد تنشأ عنها.</p>
<p>English language text of [Quality Management-related Conforming Amendments to the Code] © [2022] by IFAC. All rights reserved.</p>	<p>حقوق التأليف والنشر للنص الإنجليزي من الإصدار "تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة" محفوظة للاتحاد الدولي للمحاسبين © في عام ٢٠٢٢. جميع الحقوق محفوظة.</p>
<p>[Arabic] language text of [Quality Management-related Conforming Amendments to the Code] © [2023] by IFAC. All rights reserved.</p>	<p>حقوق التأليف والنشر للنص العربي من الإصدار "تعديلات على الميثاق لغرض الاتساق فيما يتعلق بإدارة الجودة" محفوظة للاتحاد الدولي للمحاسبين © في عام ٢٠٢٣. جميع الحقوق محفوظة.</p>
<p>Contact Permissions@ifac.org for permission to reproduce, store or transmit, or to make other similar uses of this document.</p>	<p>اتصل على permissions@ifac.org للحصول على إذن بإعادة النشر أو التخزين أو النقل أو أي استخدامات أخرى مماثلة لهذا المستند.</p>